

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli natomiast rozgłosisz tę naszą sprawę, to będziemy wolni od przysięgi, którą nas związałaś.                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ponadto, jeśli nas zdradzisz, to będziemy wolni od przysięgi, którą nas związałaś.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli jednak wydasz naszą sprawę, będziemy wolni od przysięgi, którą kazałaś nam złożyć.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lecz jeżeli wydasz tę sprawę naszą, tedy będziemy wolni od przysięgi twojej, którąś nas poprzysięgła.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale jeśli nas będziesz chciała wydać i tę mowę objawić, będziemy wolni od tej przysięgi, którąś nas poprzysięgła. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdybyś jednak sprawę naszą wydała, będziemy wolni od przysięgi, którą od nas przyjęłaś.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli zaś ty rozgłosisz tę naszą sprawę, my będziemy wolni od przysięgi, którą kazałaś nam złożyć.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdybyś jednak zdradziła naszą sprawę, będziemy zwolnieni z przysięgi, do której nas zobowiązałaś.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdybyś jednak zdradziła nasze zamiary, będziemy zwolnieni z przysięgi, którą nam kazałaś złożyć”.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdybyś jednak zdradziła nasze zamierzenie, będziemy wolni od przysięgi, do której nas zobowiązałaś.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось нам перешкодить чи виявить ці наші слова, будемо невинні в цій твоїй клятві.                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdybyś jednak wydała tą naszą sprawę, wtedy będziemy wolni od przysięgi, którą nas zaprzysięgłaś.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A jeśli doniesiesz o naszej sprawie, będziemy wolni od winy w związku z tą przysięgą, którą nas zaprzysięgłaś”.   |